

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Jana Novotná

Název práce: Komentovaný překlad vybrané části textu *The Quiet German*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1,5
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1,5
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlapy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	6
<u>Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:</u> V zásadě zdařilý překlad středně náročného publicistického textu, dobře zvládnutý na rovině významové (dílní výpustky či nepřesnosti zejména na str. 8 a 9, např. <i>graduate studies</i>) i stylizační (nedostatky vyznačeny zejména na str. 12). Překladatelka věnovala náležitou péči četným německým reáliím, přičemž zohlednila rozdíly v presupozicích mezi výchozím americkým a cílovým českým adresátem. Komentář je zevrubný, místy snad poněkud redundantní (např. pojednání o kategorii determinace a předpřítomném čase jako překladatelských problémech), polemizovat lze s výkladem metajazykové funkce na str. 23.	

V Praze dne: 6.9.2016

Vedoucí práce: PhDr. David Mraček, Ph.D.

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě